

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Šárka Doležalová**
Název práce: **Edith Piaf, sa vie et son legs musical**

Hodnotil: Mgr. Lucie Divišová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem bakalářské práce bylo představit osobnost, život a dílo šansoniérky Edith Piaf a porovnat francouzské a české verze tří zvolených písní. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce je rozdělena do teoretické části, kde autorka pojednává o životě E. Piaf. V praktické části porovnává francouzské a české verze písní *Milord*, *La vie en rose* a *Non, je ne regrette rien*. Autorka též vypracovala slovníček pojmů, které souvisejí s celým životním příběhem Edith Piaf. Teoretická část o životě E. Piaf je rozsáhlejší než následná část praktická, což lze vysvětlit zaujetím pro životní peripetie E. Piaf. Rozbor dostupných překladů a doslovných překladů autorčiných, na základě kterých autorka BP vysvětluje rozdíly v originálu slov písní a českých překladů, je pečlivý (byť ne vždy přesný – o M(m)ilordovi hovoří překladatel P. Kopta prostě jako *o pánovi*; autorka mu říká *vzácný pane...*, s. 39, což zřejmě neodpovídá kontextu celé písně, byť je to jeden ze slovníkových významů. Namísto *lorda* bychom spíše mohli uvažovat o někom, kdo má peníze, kdo je boháč či pracháč, jak praví slovník – avšak vtěsnat tento překlad do písně by bylo zřejmě složité).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je plynulý, na velmi slušné jazykové úrovni, s minimem drobných chyb (snad jen *conclusion* by si zasloužila pár stylistických úprav). Grafická úprava je pečlivá, práce je přehledně členěna, přílohy tvoří převzaté fotografie ze života E. Piaf.

Na odbornou literaturu bohužel není vždy patřičně odkazováno. V teoretické části autorka opakovaně odkazuje zejména na dva zdroje (Brierre 2003 ; Belleret 2013), vyjíměčně na zdroje jiné. Není tedy zcela patrné, zdali autorka k vypracování teoretické části skutečně použila i zdroje další, které uvádí v seznamu použité literatury, nebo zdali se jedná o knihy s podobným obsahem, a proto byly použity do seznamu odborné literatury. V seznamu elektronických zdrojů zcela chybí zdroje uváděné v přílohách. Zřejmě nejzávažnější je ovšem fakt, že zcela chybí v seznamu literatury zdroj tří českých překladů, se kterými autorka zacházela při porovnávání českého překladu a překladu vlastního, resp. doslovného.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Obdobím okouzlení francouzskými šansony zřejmě prochází každý student francouzštiny jako cizího jazyka – tato práce by toho mohla být jistým dokladem. A protože k šansonům patří vždy i příběh, je životní příběh Edith Piaf dobrým námětem k vyprávění pohnutých osudů od narození do smrti : i slovníček pojmů vázící se k životu E. Piaf o tom svědčí (autorka k jeho vypracování přistoupila s rozvahou, byť má čtenář někdy pochyby, jestli musí být vždy vyřčeno vše – autoři monografií o známých osobnostech ze svých knih často žijí, a pokud se nejedná o finanční profit, jistě přiznání se na cizí slávě funguje zcela jistě. Poetičtěji řečeno, *touha chce náznak jen...*).

Práci jako celek považujeme za zdařilou : jsou patrné autorčino zaujetí pro osobnost Edith Piaf i pečlivost, s jakou texty písní E. Piaf autorka překládala a dále pak porovnávala vlastní verzi s verzí písňovou. Navzdory výše uvedeným výhradám práci doporučujeme k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- a) Prosim vyjádřete názor, který ze tří překladů, které jste si zvolila ke komparaci s doslovným překladem, je zřejmě nejoriginálnější, resp. nejkvalitnější a v jakém smyslu.
- b) Zkuste dle odborné literatury zjistit, jaká kritéria musí brát překladatelé v potaz, když překládají slova písní.
V závěru práce je zmíněno zacházení s rýmem – lze toto konstatování rozvést a doplnit ?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **velmi dobře (nebo výborně, dle průběhu obhajoby)**

Datum: 21. května 2018

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Lucie Dvořáková r.r.
